

## 16-4 カムイユカラ

「カンナカムイ カッコクカムイ (ノウワオオオ)」

龍神とカッコウ

語り：鍋澤ねぶき

サケへ：V=ノオオアアウウ

V=nooaaauu

V アアンテ ホク

私の旦那様

V a=ante hoku

V アソカラ ホク

私の本当の夫

V a=sokar hoku

V トウラノ カイキ

夫と一緒に

V turano kayki

V オカアニケ

暮らしているが

V oka=an h\_ike

V レプン チコイキプ

沖の獲物を

V repun cikoykip

V ヤウン チコイキプ

陸の獲物を

V yaun cikoykip

V エアウナルラ

取って来て

V eawnarura

V イエピリカクル

私を立派に

V i=epirkakur

V ウ レシパ カネ

養ってくれて

V u respa kane

V オカアン アワ

暮らしていたが

V oka=an awa

V サク チカプ ラン アクス オロワノ

夏の鳥が下りてくる（季節になる）と

V sak cikap ran akusu orowano

V カッコク カムイ

カッコウ神が

V kakkok kamuy

V チセ ペンノキ

家の東の軒へ

V cise pennoki

V チセ パンノキ

家の西の軒へ

V cise pannoki

V エウシ エウシ コロ

とまりとまりして

V eus eus kor

V ウ レカ レカ

鳴き続けた

V u rek a rek a

V ネ ヒ エピッタ

その間中

V ne hi epitta

V アアンテ ホク

私の旦那様

V a=ante hoku

V アソカラ ホク

私の本当の夫は

V a=sokar hoku

V ピリカ チェ クニ プ

おいしい料理も

V pirka c=e kuni p

V ウェン チェ クニ プ V wen c=e kuni p	まずい料理も
V トゥカリケ ノテチウ ワ ソモ イペ ノ V tukarike noteciw wa somo ipe no	その前でうつむいて食事をせず
V オソロ ウン クニ V osoro un kuni	お尻がどこにあるのか
V サパ ウン クニ V sapa un kuni	頭がどこにあるのか
V アエランペウテク ノ V a=erampewtek no	分からない (ような恰好) で
V  (次のところだけ節無し)	
ホッケ ワ パテク オカ アイネ hotke wa patek oka ayne	寝てばかりいて、
タネ アナクネ tane anakne	そして今は
V ヘル キリ カトウ V heru kir katu	ただ骨ばかりが
V オウカウイル V owkauyru	重なっている
V キ ワ ネ コロ V ki wa ne kor	そうしているうちに
V アアンテ ホク V a=ante hoku	私の旦那様

V アソカラ ホク V a=sokar hoku	私の夫は
V ホプンパ ヒネ V hopunpa hine	起き上がって
V エネ イタキ V ene itak h_i	こう言った。
V アアンテ マチ V a=ante maci	「私の妻
V アソカラ マチ V a=sokar maci	私の本当の妻よ、
V イタカン チキ V itak=an ciki	私の話すことを
V エピリカヌ ナ V e=pirkanu na	良く聞いておくれ。
V エネ オカ ヒ V ene oka hi	こういうことなのだ。
V ウ ソンノ タシ V u sonno tasi	本当のところ
V ウ ネプ アイヌフ V u nep aynuhu	私は人間で
V アネ ワ エコン ルウエ カ V a=ne wa e=kor_ ruwe ka	あつて、お前を妻にしていたのでは
V ソモ タパン ナ V somo tapan na	ないのだ。

V リクン カント タ V rikun kanto ta	上天にいる
V ウ カンナカムイ V u kannakamuy	龍神は
V トウ イリワク ネ ワ V tu irwak ne wa	ふたりの兄弟で
V ポニウネ ヒケ V poniwne hike	その年下の方が
V アネ ルウエ ネ V a=ne ruwe ne	私なのだ。
V カムイ オツ タ アヤイコトムカ プ V kamuy or_ ta a=yaykotomka p	神の国で私に似合いの者を
V アフナラ ヤッカ V a=hunara yakka	探したが
V オアラリサム V oararisam	ひとりもいない
V アイヌ メノコ V aynu menoko	人間の女性で
V エネ ヤッカイキ V e=ne yakkayki	お前はあるが
V シレトク オツ タ V siretok or_ ta	器量から
V ケウトウム オツ タ V kewtum or_ ta	精神から

V テケトク オツ タ

V teketok or\_ ta

手の先（針仕事）から

V チヤイコトムカ プ

V ci=yaykotomka p

私自身にお似合いの者で

V エネ ワ クス

V e=ne wa kusu

お前はあるので

V アイヌ ネ ヤイカラン マ

V aynu ne yaykar=an w\_a

私は人間に化けて

ラナン マ アエコン ルウェ ネ

ran=an w\_a a=e=kor\_ ruwe ne

地上に下りてお前を妻にした。

V キ アワ タプ

V ki awa tap

そうすると

V カムイ オピッタ

V kamuy opitta

神々全員が

V イエア PAPU

V i=eapapu

私を責めたてた

V ナニ ネノ アナナクン

V nani neno an=an y\_akun

このまま私が暮らすなら、

オナ トウラノ

ona turano

父と一緒に

V ウヌ トウラノ

V unu turano

母と一緒に

V イリワク トウラノ

V irwak turano

兄弟と一緒に

V アッテイネモシリ V atteynemosir	湿った地下の国に
V チコオテレケ V cikooterke	お前たちを踏み落として
V アエチエカラカン ナ セコロ アン ペ V a=eci=ekarkar_ na sekor an pe	やるぞと
ウ カッコク カムイ u kakkok kamuy	カッコウ神の
V パワシヌ ヒケ V pawasnu hike	雄弁な者
V ウ レクノ ヒケ V u rekno hike	鳴き上手な者が
V チノサラマ V cinosarama	選ばれて
V アエカラカラ ワ ソンコ イェ ハウエ V a=ekarkar wa sonko ye hawe	知らせを告げる声
V ネ ヒ タパン ナ V ne hi tapan na	だったのだ
V キ ワ ネ クス V ki wa ne kusu	なので
V タネ アナクネ V tane anakne	今は
V カムイ オルン アラパアン ナ V kamuy or un arpa=an na	私は神のところへ行くのだ。

イテキ エチシ  
iteki e=cis

決して泣かないで

V エアウ ワ ネ ヤクン  
V e=an\_ wa ne yakun

暮らしていれば

V ピリカ オツカイポ  
V pirka okkaypo

美しい青年が

V エク ワ ネ ヤクン  
V ek wa ne yakun

やってくる。そうしたら

V

(ここから散文)

アナン シリ ネノ  
an=an siri neon

私のいた時と同じように

レプン チコイキプ ヤウン チコイキプ  
repun cikoykip yaun cikoykip

沖の獲物と陸の獲物を

エアウナルラ  
eawnarura

取って来て、

アレンカイネ ネ クス キ ワ  
a=renkayne ne kusu ki wa

私の力によってそのようにして

エエシリキラプ ソモ キ ノ  
e=esirkirap somo ki no

お前は何不自由なく

エイペ コロ エアイ ヤッカ  
e=ipe kor e=an\_ yakka

食べて暮らしているが

アエコハイタ クス  
a=e=kohayta kusu

私とお前が釣り合わなかったために<sup>[1]</sup>



イキアン ペ ネ クス  
iki=an pe ne kusu

したことなので

(以下、韻文に戻る)

オトゥ ポ レ ポ  
otu po re po

二人、三人

V エチウコサプテ ヤクン  
V eci=ukosapte yakun

お前たちが子供を作ったら

(以下、散文)

オラウン アエウク クス ネ ナ  
oraun a=e=uk kusu ne na

それから私はお前を迎えに行くぞ。

アプンノ アン セコロ  
apunno an sekor

達者で暮らせよ」と

ネア アアンテ ホク アソカラ ホク  
nea a=ante hoku a=sokar hoku

私の旦那様、私の夫は

ハウエアン コロ ソ オロ ペカ  
hawean kor so or peka

言いながら座に沿って（家の中を）

タップ カツ タブカラ ペコロ イキ アイネ  
tapkar\_ tapkar pekor iki ayne

踏舞を踊るかのようにして、そのうち

リクイ スイ カ ヤイペカレ  
rikun\_ suy ka yaypekare

天窓を通過して

アラパ フム コケウロトツケ  
arpa hum kokewrototke

音を立てて飛んで行った。

オロワノ イテキィ エチシ セコロ  
orowano iteki e=cis sekor

それから決して泣くなど

アイイエ プ ネ ア コロカ  
a=i=ye p ne a korka

言われていたが

オラノ オトウ チシ ウェンペ アヤイコテ コロ 私は激しく泣きながら  
orano otu cis wenpe a=yaykote kor

アナン ルウェ ネ アクス  
an=an ruwe ne akusu

私は暮らしていた。すると

ソンノ カ ピリカ オッカイ<sup>ポ</sup> エキネ  
sonno ka pirka okkaypo ek h\_ine

本当に美しい青年がやってきて

オラノ ワッカ タ ペコロ ニナ ペコロ  
orano wakka ta pekor nina pekor

水汲みやら薪(まき)取りなどをして、

イキ アイネ ナニ アアンテ アクス  
iki ayne nani a=ante akusu

いるうちに、夫にすると

ソンノ ポカ レプン チコイキプ  
sonno poka repun cikoykip

本当に沖の獲物、

ヤウン チコイキプ エアウナルラ ワ  
yaun cikoykip eawnarura wa

陸の獲物を取ってきて、

ネプ アエシリキラプ ソモ キ ノ  
nep a=esirkirap somo ki no

何も困ることなく

アエ コロ アナン コロカ  
a=e kor an=an korka

食べることをしていたが

マカン マカン ヤイヌアン コロ  
makan makan yaynu=an kor

時折考えに沈むと

カムイ アホク アエヤイコシラム(スイ)<sup>パ</sup> コロ 神の夫のことが思いめぐらされ  
kamuy a=hoku a=eyaykosiram(suy)pa kor

オラノ オトウ チシ ウエン ペ アヤイコテ コロ 激しく泣きながら  
orano otu cis wen pe a=yaykote kor

オカアン アイネ  
oka=an ayne

暮らしていた。そのうちに

ピリカ ポンペ アヤイコサンケ オロワノ  
pirka ponpe a=yaykosanke orowano

かわいい赤ちゃんを私は産み、それから

エアシリ ソモ チサン ノ アナン アイネ  
easir somo cis=an no an=an ayne

初めて私は泣かないで暮らすようになり

タネ ピリカ ポンペ  
tane pirka ponpe

今はかわいい赤ちゃんを

ヘンパキウ カ アコロ ルウェ ネ アワ  
hempakiw ka a=kor ruwe ne awa

何人ももうけたが

ネウン ネ ウミ ネ ワ  
neun ne h\_umi ne wa

どういうわけだか

ヘム タスミ ヘム シイエイエ アキ ヤクン  
hem tasumi hem siyeye a=ki yakun

私は何か病気にかかった。ということは

カムイ アホク イウク クス ネ フミ  
kamuy a=hoku i=uk kusu ne humi

神の夫が迎えに来たの

ソモ ヘ アナ セコロ  
somo he an y\_a sekor

ではなかろうか。と

シネ メノコ ハウエアン セコロ ネ。  
sine menoko hawean sekor ne.

一人の女性が語ったと。

したって。メノコ ったって  
したって。menoko ったって

といっても女だといっても

昔だからカムイ ネ ハウエ だべし  
昔だから kamuy ne hawe だべし

昔のことなので神様だということでしょう。

(萱野茂：ああ、そうですか。)

**【注】**

[1] 人間は人間同士、神は神同士で夫婦になるものなので、人間と神とでは夫婦としてふさわしくなかったということ。